

**MASTER OF ARTS IN SPANISH
(MASL)**

Term-End Examination

December, 2025

**MSL-013 : INITIATION TO TECHNIQUES OF
LIAISON INTERPRETATION**

Time : 2 Hours

Maximum Marks : 50

Note : *Responde 5 preguntas de las 7 propuestas. Elige cualquier 3 preguntas de la sección I. Las preguntas 6 y 7 de la sección II son obligatorias. Cada respuesta debe tener entre 250 y 300 palabras. Cada pregunta vale 10 puntos. Se evaluará la claridad conceptual y la capacidad de análisis.*

Sección—I

1. Explica las diferencias fundamentales entre *traducción* e *interpretación*, con especial

énfasis en la modalidad de interpretación bilateral o de enlace (*liaison interpreting*). ¿Cuáles son los principales retos que la distinguen de la traducción escrita y de la interpretación simultánea?

2. Describe el papel del intérprete en una reunión diplomática o empresarial. ¿Cómo influyen los factores contextuales (cultura, registro lingüístico, jerarquía, intención comunicativa) en las decisiones del intérprete?
3. A partir de su conocimiento de las técnicas de toma de notas, comenta cómo un buen sistema de abreviaturas, símbolos y organización espacial puede facilitar la labor del intérprete en una situación de enlace. Incluye ejemplos propios.
4. Analiza la importancia de la *escucha activa* y de la *memoria a corto plazo* en el proceso de la interpretación de enlace. ¿Qué ejercicios recomendarías para entrenar estas destrezas en el aula?

5. Reflexiona sobre la utilidad de las herramientas informáticas y de traducción asistida por ordenador (TAO) en la preparación de una tarea de interpretación de enlace. ¿Qué ventajas y limitaciones presentan para un intérprete novel?

Sección—II

6. Lee el siguiente texto en español, como si formara parte de una intervención en una reunión bilateral de alto nivel entre dos delegaciones, y **resúmelo en inglés** como lo haría un intérprete consecutivo. Debes captar las ideas principales y transmitir las con claridad y concisión, como si estuvieras mediando en tiempo real, sin caer en una traducción literal palabra por palabra.

“En nombre de nuestra delegación, quisiera comenzar expresando nuestro profundo agradecimiento por la hospitalidad con la que hemos sido recibidos desde nuestra llegada. Para nosotros es un honor poder reunirnos en este marco de diálogo constructivo que, a lo largo de las últimas

décadas, ha permitido estrechar lazos entre nuestros pueblos. Hoy damos un paso más, conscientes de los desafíos comunes que enfrentamos en este mundo globalizado. Queremos subrayar tres áreas prioritarias de cooperación : la transición energética, la investigación en salud pública y la promoción del comercio bilateral en condiciones equitativas y sostenibles. En materia energética, apostamos por las energías renovables y por la transferencia tecnológica que garantice un futuro con menos dependencia de combustibles fósiles. En el ámbito de la salud, proponemos programas conjuntos de investigación orientados a la prevención de pandemias y a la formación de profesionales en biomedicina. En lo económico, creemos necesario revisar las condiciones actuales de intercambio para asegurar beneficios mutuos. Asimismo, deseamos resaltar la relevancia de nuestras universidades y centros de investigación como motores de

innovación y de cooperación. No menos importante es el reconocimiento de la diversidad cultural: solo sobre la base de la confianza mutua podremos alcanzar resultados sostenibles y duraderos. Por último, reiteramos nuestra voluntad de establecer encuentros anuales de alto nivel, en los que los intérpretes desempeñan un papel esencial, pues sin ellos este diálogo franco y abierto no sería posible.”

7. Lee el siguiente texto en inglés, que corresponde a un discurso en una mesa de negociación empresarial internacional, y **resúmelo en español** como lo haría un intérprete de enlace. Debes transmitir las ideas centrales de forma clara y concisa, sin caer en una traducción literal palabra por palabra.

“Over the past three years, our company has invested significantly in renewable energy projects across different regions of Latin America. These initiatives have not only contributed to reducing carbon emissions

but have also generated thousands of new jobs and provided training opportunities for local workers. We are proud to highlight that many of our projects include strong community engagement components, ensuring that local voices are taken into account when designing and implementing new infrastructure. However, despite these achievements, we continue to face major challenges. One of the key difficulties is the lack of reliable infrastructure to support the expansion of renewable energy networks. In addition, regulatory frameworks in some countries remain complex and sometimes inconsistent, which leads to delays and additional costs. For this reason, we firmly believe that establishing closer partnerships with local governments, universities, and research institutions is essential. Such alliances can help us overcome structural barriers and also promote the transfer of knowledge and technology. Our vision is to develop a sustainable business model that

balances profitability with social responsibility and environmental stewardship. Therefore, today we propose the creation of a joint working group, composed of representatives from both the private and public sectors, with the task of identifying specific areas for collaboration. These may include specialized training for technicians, collaborative research on innovative technologies, and pilot projects that can later be scaled up to other regions. We are convinced that by working together we can contribute to a greener, fairer, and more prosperous future for all stakeholders involved.”

x x x x x